

Iluminação para vacinação contra o RSV (vírus sincicial respiratório- Vírus) para pessoas com 60 anos ou mais

Data: agosto de 2024)

Aufklärung zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial- Virus) für Personen ab 60 Jahren

(Stand: August 2024)

As infeções das vias respiratórias agudas, especialmente vírus, estão entre as doenças mais comuns e são causadas por uma variedade de agentes patogénicos diferentes. Um deles, o vírus sincicial respiratório (VSR), está disseminado por todo o mundo e causa doenças agudas das vias respiratórias superior e inferior. Normalmente, provoca sintomas ligeiros, semelhantes aos da gripe, mas também foram observados quadros clínicos muito graves. As infeções por RSV ocorrem sazonalmente, na Europa Central mais frequentemente de novembro a abril, com um pico de 4 a 8 semanas geralmente em janeiro e fevereiro. Nos últimos anos, foi observado um início mais precoce da época sazonal.

Tal como os vírus da gripe, os vírus são transmitidos de pessoa para pessoa através de gotículas, mas também através de mãos, objectos e superfícies contaminadas. As infeções por RSV afectam todos os grupos etários. Em adultos saudáveis, a doença progride frequentemente sem sintomas ou como uma infeção não complicada das vias respiratórias superiores. Se uma pessoa infetada desenvolver sintomas, estes são inicialmente semelhantes aos da gripe, como fadiga, rinite, tosse seca e eventualmente uma bronquite.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

Para além dos bebés e das crianças pequenas, os adultos mais velhos estão particularmente expostos ao risco de contraírem formas graves da doença. Estão com um risco aumentado de desenvolver uma pneumonia grave devido ao RSV, às

vezes com consequências fatais. Devido ao envelhecimento do sistema imunitário, as pessoas idosas são geralmente mais susceptíveis aos agentes patogénicos e adoecem frequentemente de forma mais grave do que os adultos mais jovens. As pessoas idosas que sofrem de formas graves de doenças pulmonares e cardíacas crónicas, diabetes ou imunodeficiência correm um risco particularmente elevado. Uma doença crónica existente pode também agravar-se como complicação da infeção por RSV.

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

Não existe imunidade a longo prazo após uma infeção. Por isso, reinfeções são comuns em todas as idades, especialmente em adultos que têm contacto com crianças pequenas. Os infetados podem ser contagiosos já um dia após a infeção e ainda antes do aparecimento dos sintomas, podendo a capacidade de contágio durar entre 3 a 8 dias.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

Vacinas

As duas vacinas contra o VSR aqui analisadas (nomes comerciais Abrysvo® e Arexvy®) são produzidas através de tecnologia de ADN recombinante. Contêm uma ou duas proteínas de superfície do vírus RS, que são produzidas em cultura celular. Uma das duas vacinas contém um adjuvante. Ambas as vacinas contra o VSR são autorizadas para pessoas com 60 anos ou mais. São injectadas exclusivamente no músculo, de preferência no músculo do braço. As pessoas vacinadas desenvolvem anticorpos contra as proteínas do VSR acima mencionadas, o que pode prevenir a doença.

A vacinação contra o VSR deve ser administrada no final do verão ou no outono para uma proteção ótima, ou seja, antes do início da época do VSR. Pode ser administrada ao mesmo tempo que uma vacina contra a gripe sazonal, mas em locais diferentes (braço superior direito e esquerdo). O seu médico pode aconselhá-lo sobre este assunto. A vacina contra o VSR não é uma vacina anual. Quanto à necessidade de uma vacinação de reforço, ainda não se pode fazer uma afirmação.

Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert

werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

Quem deve ser vacinado?

A vacina protege as pessoas com 60 anos ou mais contra as doenças das vias respiratórias inferiores. infecções do trato respiratório causadas pelo VSR.

Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

A Comissão Permanente de Vacinação (STIKO) recomenda, desde agosto de 2024, uma vacinação única contra o RSV

- como **vacinação padrão** para todas as pessoas com 75 anos ou mais
- Como **indicação de vacinação** para pessoas com idades compreendidas entre os 60 e os 74 anos com **manifestações graves** de uma doença crónica das vias respiratórias, do sistema cardiovascular, dos rins ou do sistema nervoso ou de doenças neuromusculares (o sistema nervoso e os músculos são afectados), um cancro do sistema hematopoiético, diabetes mellitus (com complicações) e imunodeficiência grave. Além disso, os residentes de 60 a 74 anos de idade em instalações de cuidados devem ser vacinados contra o RSV.

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
- als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche. Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

Quem não deve ser vacinado?

Quem estiver a sofrer de uma doença aguda grave acompanhada de febre não deve ser vacinado; a vacinação deve ser realizada apenas após a recuperação. No entanto, uma infeção ligeira, como uma constipação, não é um obstáculo à

vacinação. Quem tiver uma grave hipersensibilidade a componentes da vacina não deve ser vacinado com este imunizante.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

Comportamento antes e depois da vacinação

Se as pessoas são propensas a reações circulatórias ou têm alergias imediatas se forem conhecidas, o médico deve ser informado antes da vacinação. Ocasionalmente, ocorrem episódios de desmaio imediatamente após (ou mesmo antes) da vacinação, como reação de stress à picada da agulha. Para evitar lesões causadas por desmaios, a imunização deve ser realizada deitada, se necessário. As pessoas vacinadas não precisam de descansar, mas devem ser evitados esforços físicos invulgares e pesados nos 3 dias seguintes à vacinação.

Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

Possíveis reações locais e gerais após a vacinação

Após a vacinação, pode ocorrer muito frequentemente (em 10% ou mais dos vacinados) dor no local da aplicação, e frequentemente (em 1 a 10%) também vermelhidão ou inchaço. Ocorrem ocasionalmente (em 0,1 a 1%) casos de comichão. Isto é um reflexo da reação normal do corpo ao vacina e geralmente ocorre dentro de 1 a 3 dias, raramente persistindo por mais tempo. Sintomas gerais como fadiga, dores de cabeça e dores musculares e articulares também podem ocorrer com muita frequência. Também são frequentemente relatados febre e calafrios. Ocasionalmente, os vacinados relatam dores generalizadas, mal-estar e aumento dos gânglios linfáticos. Ocasionalmente, ocorrem também sintomas gastrointestinais, como náuseas, dores abdominais e vômitos. De modo geral, estas reações são transitórias e resolvem-se rapidamente e sem consequências.

Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie

Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf. In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

São possíveis complicações da vacinação?

As complicações da vacinação são muito raras, para além do nível normal de uma reação à vacinação.

As consequências da vacinação que ultrapassam a própria vacinação e têm um impacto negativo significativo na saúde da pessoa vacinada. Ocasionalmente, pode ocorrer uma reação de hipersensibilidade, tal como uma erupção cutânea, após a vacinação com a vacina contra o VSR pode ocorrer erupção cutânea. Em casos raros (entre 1/1.000 e 1/10.000 pessoas vacinadas), foi descrita uma doença do sistema nervoso (com sintomas de paralisia, coordenação de movimentos prejudicada) relacionada com a vacinação. Em princípio, após a vacinação com as vacinas aqui discutidas, como acontece com todas as vacinas, não se podem excluir em casos muito raros complicações ainda desconhecidas. Em casos muito raros, podem ocorrer reações alérgicas, incluindo choque anafilático.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

Aconselhamento sobre possíveis efeitos secundários da vacina

Para além desta ficha, o seu médico irá propor-lhe uma sessão de informação.

Se, após uma vacinação, surgirem sintomas que ultrapassem as reações locais e gerais rapidamente transitórias acima referidas, o vacinador está também disponível para aconselhamento.

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Pode contactar o vacinador:

Antes da realização da vacinação, solicita-se também as seguintes informações:

1. Está a pessoa a vacinar atualmente saudável?

Sim Não

2. A pessoa a vacinar tem alguma alergia conhecida?

Sim Não

Em caso afirmativo, a que

3. Após uma vacinação anterior, a pessoa a vacinar apresentou reações alérgicas, febre alta ou outras reações incomuns?

Sim Não

Se quiser saber mais sobre a vacinação contra o RSV, pergunte ao vacinador!

Leve consigo o seu boletim de vacinas para a consulta de vacinação!

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Declaração de consentimento

para a vacinação contra o VSR em pessoas com 60 anos ou mais (Também estão disponíveis formulários com cópia para que se possa entregar a pessoa a vacinar ou ao seu representante legal, em conformidade com a Lei dos Direitos dos Pacientes).

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden

Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz
eine Kopie mitgeben zu können.)

Nome da pessoa a vacinar,
nascida a

Name der zu impfenden Person
geb. am

**Li o conteúdo do folheto informativo e fui detalhadamente esclarecido pelo meu médico
sobre a vacinação.**

Não tenho outras dúvidas.

Autorizo a vacinação proposta contra o VSR.

**Recuso-me a vacinar. Fui informado sobre as possíveis desvantagens de recusar esta
vacinação.**

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner
Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich
informiert.

Notas:

Local, data:

Vermerke:

Ort, Datum:

Assinatura da pessoa a vacinar ou do seu representante legal

Assinatura do médico

Editora e ©: Cruz Verde Alemã, associação registrada, Marburgo

(de acordo com as recomendações atuais da STIKO)

Disponível sob o número de encomenda 37a de:

DGK Consultoria e Distribuição Lda.

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefone: 06421 293-0, fax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Código de serviço do leitor 2024-08

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 37a bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Kennziffer 2024-08